

Manuale di riferimento per la trascrizione prosodica

Il presente manualetto può essere fornito anche agli studenti e laureandi, insieme all'articolo di Bonsignori (2009), per fornire loro un'ulteriore guida ed esempi pratici.

0. FORMATO

Trascrivere i dialoghi su un **doc Word**, orientamento della pagina verticale.

Utilizzare una tabella a 3 colonne, larga **cm 17,5**: nella prima colonna a sinistra, larga **cm 3,5**, saranno inserite informazioni sul setting e i nomi dei personaggi; la seconda colonna, centrale, larga **cm 7**, è dedicata alla trascrizione dei dialoghi originali in inglese, mentre la terza colonna, a destra, larga **cm 7**, è destinata alla trascrizione della versione doppiata in italiano.

Utilizzare il carattere **Calibri** di dimensione **11**, interlinea singola, testo allineato a sinistra, non giustificato.

Nella prima colonna a sinistra, destinata al setting e ai **nomi dei personaggi**, questi ultimi sono scritti in maiuscoletto, per evitare confusione con l'uso del maiuscolo che ha una funzione precisa (i.e. enfasi):

LORELAI	I can't wait to see it	quando accadrà?
---------	------------------------	-----------------

(ATTENZIONE: nella trascrizione prosodica, NON si osservano le normali regole ortografiche! Quindi niente maiuscole per i nomi propri di persona o luogo, ecc. - in inglese, fa eccezione il pronome di prima persona singolare "I". Inoltre, la punteggiatura ha una funzione diversa dal solito, ovvero indica la lunghezza delle pause)

1. BATTUTE CHE VENGONO PRONUNCIATE IN MODO PARTICOLARE

1.1. Personaggio che parla mentre mastica

Se un personaggio pronuncia una battuta masticando, come nell'esempio riportato, l'indicazione di ((chewing)) deve essere inserita PRIMA della parte di battuta interessata. In questo caso solo "you" è pronunciato dal personaggio masticando.

NORA	Oh, I don't blame ((chewing)) you.	Beh, non mi stupisce.
------	------------------------------------	-----------------------

1.2. Personaggio che parla col fiatone

Differenza tra descrizione dell'azione al presente e al gerundio: *pants vs. panting*. Se il personaggio ha il fiatone bisogna distinguere se pronuncia una parte della battuta praticamente soffiandola ((panting)):

NORA (VOICE on the phone)	Oh, I don't blame ((panting)) you.	(il personaggio si interrompe dopo <i>blame</i> , prende fiato e poi pronuncia "you" quasi soffiandolo, perché ha il fiatone)
------------------------------	------------------------------------	---

Se, invece, il personaggio si interrompe per prendere fiato, ma riesce a pronunciare il resto della battuta in modo chiaro e normale, si indica solo ((pants)):

NORA (VOICE on the phone)	Oh, I don't blame ((pants)) you.	
------------------------------	----------------------------------	--

1.3. Risate

Come nei casi sopra, distinguiamo tra ((laughter)) che indica semplicemente una risata e ((laughing)) anteposto a un pezzo di battuta pronunciata ridendo. Inoltre, se il caso è abbastanza evidente, si può specificare la descrizione con una qualificazione:

Es.

- risata normale ((laughter))
- risatina imbarazzata ((nervous laughter))
- risata secca e sarcastica ((sarcastic laughter))

Le descrizioni di cui sopra sono fatte seguire anche da una trascrizione del suono della risata solo se si tratta di una risata forzata (e che quindi potrebbe ricadere nel terzo caso, quello della risata sarcastica):

Es: ((sarcastic laughter)) ah! ah! ah! very funny!

Quando solo una porzione interna alla battuta è pronunciata ridendo (o masticando, sospirando, ecc.), questo deve essere segnalato utilizzando + all'inizio e * alla fine, come nell'esempio che segue, in cui solo 'yeah' è pronunciato ridendo (Bonsignori 2009):

NINA	oh jake!. ((laughing)) +yeah!.*a little sensitive maybe	oh jake!. ((laughing)) +sì!.* è un ragazzino molto sensibile
------	---	--

1.4. Personaggio che sospira

Ancora una volta, differenziamo nell'uso:

- quando il personaggio emette un sospiro ((sighs))
- quando il personaggio pronuncia parte di una battuta sospirando: ((sighing))

1.5. Urla e enfasi

Lo stampatello si usa per indicare sia le urla che l'enfasi su una o più parole della battuta (NB: fa eccezione il pronome di prima persona inglese "I"). Si distinguono nel modo seguente:

- urla: parole urlate scritte in maiuscolo e precedute da ((screaming))
- enfasi: parole pronunciate con intonazione enfatica scritte in maiuscolo

1.6 Parole o frasi straniere pronunciate nel bel mezzo di una battuta

Questo punto è trattato in Bonsignori (2009) (vedi legenda in fondo), ma per maggiore chiarezza si riporta la casistica.

- [Punjabi] > quando si usa una lingua diversa dall'italiano o dall'inglese senza essere in grado di trascrivere le parole
- [French: Merci] > quando si usa una lingua diversa dall'italiano o dall'inglese e è possibile trascrivere le parole
- [Punjabi: *bla bla bla*] > quando si usa una lingua diversa dall'italiano o dall'inglese e ci sono i subs (riportati in corsivo)

Es. tratto da *Queer as Folk*, S1 E1:

VINCE	american stuff... I've got some cadinot... it's much better. it's actually got a plot. this one's good. [French: service actif] been trying to find [French: service actif deux]. apparently, it's been deleted. I can't s-- ((laughter)) shall I put it on?	roba americana. ho un--cadinot... è uno dei migliori. almeno ha una trama. questo qui è buono. "servizio attivo". ho provato a cercare "servizio attivo due", ma pare sia stato ritirato, non riesco a-- ((laughs)) lo vuoi vedere?
-------	--	---

2. ESITAZIONI E INTERRUZIONI

- Incertezza, esitazione : due trattini --
Per indicare incertezza ci vogliono due trattini attaccati alla sillaba o parola che viene iniziata (su cui si esita) seguiti da spazio e poi la parola completa. Esempio: I-- I
- Interruzione voluta dal parlante (un personaggio che si interrompe da solo o che si autocorregge): un trattino - (si tratta del trattino piccolo - , e va attaccato alla parola interrotta, senza spazio)
Esempio: ma scusa lyn- ma che fai, lynette?
- Interruzione da parte di un altro interlocutore: si usa lo slash /
Esempio: no, ma sc/

2.1. Fonti sonore esterne

Per le fonti sonore esterne (non personaggi in carne e ossa), quali voci di programmi radio e TV, si usa il *corsivo*.

Es. da *The Good Wife*:

JOURNALIST (voice on TV)	<i>the recent news/</i>	<i>le ultime notizie/</i>
SECRETARY turns the TV off		

Da notare che, in questo caso, ad un certo punto la TV viene spenta da un personaggio, la segretaria. Quindi, è stata creata una riga in più col nome del personaggio e, nella prosodica, si descrive l'azione di spegnimento della TV da parte della segretaria nella cella riservata al nome del personaggio,

3. VOICEOVER

Se c'è un narratore esterno (es. Mary Alice in *Desperate Housewives*), le sue battute si trascrivono usando il corsivo.

4. ACCENTO STRANIERO

Se un personaggio parla con accento straniero, sbagliando anche delle parole, si trascrive nel modo corretto (parola con la grafia giusta), ma si fa precedere dalla specificazione dell'accento:

Esempio: ((French accent)) sono contento per te.

5. INQUADRATURE

Distinguere quando il personaggio è in campo o fuori campo, per questioni legate al doppiaggio è rilevante. Si usa lo stesso accorgimento usato nella trascrizione ortografica (VOICE), ma si dividono le righe:

NORA (VOICE)	oh, I don't blame you,	be', non mi stupisce,
NORA	I totally understand	capisco benissimo

Altro caso. Scena di una conferenza stampa: si alternano immagini dalla conferenza stampa in diretta e immagini della stessa conferenza stampa trasmessa in TV. Di conseguenza, anche la qualità dell'audio oscilla continuamente tra audio in diretta e audio trasmesso. In questo caso, per la prosodica, si divide la battuta in diverse celle ogni volta che c'è il cambio dalla diretta alla trasmissione TV, indicando (VOICE ON TV) nel secondo caso e mettendo il testo corrispondente in corsivo.

Es. da *The Good Wife*:

PETER TO JOURNALISTS	((flashes)) good morning.. an hour ago, I resigned as state's	((flashes)) buongiorno.. ho rassegnato le dimissioni da procuratore generale della contea,
PETER (VOICE ON TV)	<i>attorney of cook county.. I did this with a heavy heart</i>	<i>l'ho fatto con dolore e con assoluta determinazione</i>
PETER TO JOURNALISTS	and a deep commitment to fight these scurrilous charges. I want to be clear. I have never abused my office. I have NEVER traded lighter sentences for financial or sexual favors.	a respingere queste infamanti accuse. ma voglio che sia chiaro. non ho mai abusato del mio incarico, non ho mai accordato sentenze più miti in cambio di denaro o favori sessuali.

6. CANZONI

Se ci sono canzoni nella colonna sonora, per decidere se e come trascrivere bisogna tenere presenti due fattori:

- se la musica e la canzone sono diegetiche o extradiegetiche;
- se hanno un significato e un ruolo narrativo

Se le canzoni sono extradiegetiche, anche se hanno un ruolo narrativo o di commento alle immagini, NON si trascrivono perché nel nostro progetto ci interessano i dati sul parlato filmico/televisivo in sé e quindi i testi delle canzoni falserebbero un po' i dati.

In questo caso ci limitiamo a indicarne l'inizio, numerando le canzoni e dando informazioni su cantante/gruppo e titolo (quest'ultimo in corsivo) e, lasciando vuote le celle sulla stessa riga, e la fine con END – SONG 1 (seguita dalle altre due celle vuote). Si veda l'esempio tratto da *Gilmore Girls*:

SONG 1 - Led Zeppelin, <i>Stairway to Heaven</i>		
LORELAI	come on, get up!. rory!. get up!, it's time for school!. do you want some coffee?	
RORY	yes please, mum!	
END - SONG 1		

Se invece le canzoni sono diegetiche, le trascriviamo se hanno un ruolo narrativo: per esempio, se sono cantate dai personaggi stessi, come in *Glee*, o se sono ascoltate dai personaggi che le commentano o citano parole della canzone.

Per quanto riguarda invece le musiche di accompagnamento (extradiegetiche e diegetiche) ovviamente non si trascrivono né segnalano (per esempio in *Gilmore Girls* è presente spessissimo una musicchetta tipo "lalala", che fa da accompagnamento musicale alle scene senza dialoghi. Non si trascrive).

7. GESTUALITÀ

EDIE	you do that. oh and by the way.. ((makes a victory sign with her right arm)) congrats on your BIG WIN! ((leaves))	brava, così si fa.. e comunque ((makes a victory sign with her right arm)) complimenti, bella vittoria! ((leaves))
------	---	--

8. ORTOGRAFIA

8.1. Numeri e date

I numeri e le date si scrivono con i numeri arabi solo nella trascrizione ortografica: 1999, 1430, 2009. Invece nella trascrizione prosodica si scrivono per esteso:

millenovecentonovantanove
one thousand four hundred and thirty?
two thousand and nine?

8.2. Ortografia e punteggiatura inglese

Ricordarsi di cancellare i due punti, i punti e virgola, ecc., che nella prosodica NON DEVONO ESSERE PRESENTI.

- Usare lo spelling britannico per i film e telefilm britannici, e quello statunitense per quelli statunitensi
- scrivere per esteso okay (non OK)
- scrivere Mr / Mrs / Ms / Miss per esteso e in minuscolo, quindi: mister / miss
- parole composte: NON usare la lineetta, ma separare le parole con uno spazio; es.: NON son-in-law > MA son in law
- acronimi: separare le lettere con uno spazio; es.: US (per United States) > u s
- interiezioni: hey, yo, argh, ah, cor, oops /whoops, ow / ouch, sh, wow, **oh, ooh (urlo per spaventare qualcuno)**
- saluti: hey, oi (Cockney), hiya,
- risposte: huh uh / uh huh, mm / mhm, nope, yep, yeah
- esitazioni: uh / um (AmE), er / erm / ehm (BrE)
- invariant tags: eh (BrE), huh (AmE), e (Scots)
- pronomi personali: varianti di 'you' > ya, y'; varianti di 'my' > me
- onomatopeia: mwah (= suono onomatopeico di un bacio su una guancia tra due personaggi che si salutano)*
* indicare tra doppia parentesi e nel punto esatto del testo in cui il personaggio fa l'azione la descrizione dell'azione stessa.
- altro: 'cos (because), fella, ma'am, ain't, innit, gonna, wanna

N.B. Le varianti dei pronomi personali (you > ya, my > me), verbi (isn't > ain't, innit; going to > gonna; want to > wanna), vocaboli vari (fellow > fella, because > 'cos, ecc.) vengono normalizzate nella trascrizione ortografica, mentre vengono trascritte nella prosodica come proposto qui sopra (cfr. la guida alla trascrizione ortografica).

8.3. Ortografia e punteggiatura italiana

Ricordarsi di cancellare i due punti, i punti e virgola, eccetera, che nella prosodica NON DEVONO ESSERE PRESENTI.

- Interiezioni: eh, ah, ahi, oh, mah, ehi, okay, sì, bleah, bah, be' (dall'articolo del 2010 di Cristiana De Santis "Formule esclamative" all'interno dell'*Enciclopedia dell'italiano Treccani* on line, la forma corretta è **be'** e NON beh o bè, in quanto troncamento da 'bene')
- verbi: è, dà
- esitazioni: eh
- risposte: mh, ahah
- acronimi: separare le lettere con uno spazio; es.: TV (per televisione) > t v
- onomatopeia: muah (= suono onomatopeico di un bacio su una guancia tra due personaggi che si salutano)*
 - * indicare tra doppia parentesi e nel punto esatto del testo in cui il personaggio fa l'azione la descrizione dell'azione stessa.
- Altro: perché, pss, ss, tsk, tz

Nella trascrizione prosodica si cerca di rappresentare tutti i "suoni" prodotti dai parlanti, anche quando non sono codificabili come vocaboli veri e propri.

8.4. Casi particolari

Se un personaggio non dice solo "ciao" ma è un ciao esagerato, perché ubriaco (e quindi strascica le sillabe) oppure lo pronuncia in modo affettato, si cerca di rappresentarlo, es. CIAAAO!, ma inserendo anche una breve descrizione tra doppia parentesi nella cella della battuta interessata (cfr. si veda la differenza con la trascrizione ortografica, in cui la grafia della parola viene invece normalizzata).

9. CARTELLI, SCRITTE E DIDASCALIE

9.1. Personaggio che si ferma a leggere un cartello, poster o scritta

A volte nell'originale si vede solo l'attore davanti al poster che lo fissa, si capisce che sta leggendo ma non si sente la voce. Il doppiaggio italiano approfitta invece per far **leggere** al doppiatore (tipo monologo interiore) la locandina traducendone così il significato: in questo caso, trascrivere quanto letto a voce alta dal personaggio tra doppie virgolette (come nel caso del **reported speech**). Soprattutto se a inizio scena, si può inserire una riga per il setting, spiegando che cosa sta facendo il personaggio, es. che sta leggendo un poster (dove?) con la scritta "bla bla bla", se visibile.

Per esempio: *Una mamma per amica*, S1 E13

RORY sees a poster on LUKE'S coffee shop door. It says "dfsjlgajgnszflgnf"		
RORY (reading)		"salviamo il vecchio ponte.. le vostre offerte a casa di lorelai gilmore"

9.2. Didascalie

Quando compaiono delle didascalie in video, questa è un'informazione utile da riportare nelle trascrizioni, soprattutto per vedere come è risolto il problema in italiano: per es. se compare anche un sottotitolo italiano o solo la didascalia inglese.

Es. tratto da *Juno*

Caption	autumn	autumn
---------	--------	--------

10. DISCREPANZA DI BATTUTE TRA ORIGINALE E DOPPIAGGIO

10.1. Battute non doppiate, lasciate in lingua originale

Es. tratto da *Queer as Folk S1 E1*

STUART to VINCE	OY!. VINCE! =	OY! VINCE! =
-----------------	---------------	--------------

STUART	((gasping))+so what do you like doing?*	((gasping))+so what do you like doing?*
NATHAN	((gasping)) +I-I like watching telly*	((gasping)) +I-I like watching telly*
STUART	+what you like doing in BED?*	+what you like doing in BED?*
NATHAN	((gasping)) +this is fine*	((gasping)) +this is fine*

STUART	((phone rings)) yeah? ((laughter)) NO! NO, WHEN?? when did that happen? ((touching NATHAN)) +why didn't you phone me? OF COURSE I've been out! *	((phone rings)) ((gasping)) +sì?.. cosa?*(((laughing))+no! quando?* quando è successo? ((touching NATHAN)) +why didn't you phone me? ma certo che ero fuori.*
--------	---	--

10.2. Battute aggiunte nel doppiato italiano

Se sono distinguibili, andrebbero indicati i personaggi, es. BOY 1, GIRL 1, BOY 2, ecc., lasciando le celle del soundtrack originale in ENG vuote.

BOY 1	((puckering)) is that your mum?	ehi!
BOY 2		ma che fai?
GIRL 1		attenti ragazzi!
BOY 3		hai visto sulla portiera?

Viceversa, quando in italiano non vengono tradotte le battute pronunciate nell'originale, si lascia la cella corrispondente vuota.

11. SUONI E RUMORI

Si descrivono i suoni e i rumori esterni solo se hanno un significato particolare e servono a comprendere meglio la scena.

ALICIA	((lift doors)) ((looking at KALINDA)) what?	((lift doors)) ((looking at KALINDA)) che c'è?
--------	---	--

APPENDICE: Lista riassuntiva delle convenzioni per la trascrizione prosodica (da Bonsignori 2009, con modifiche):

=	latching
+some*	overlapping
+1some*	multiple overlapping in succession
((laughter))	comments
((laughing))	comments preceding the whole utterance
((laughing)) +some*	comments preceding parts of an utterance
“some”	reported speech, titles, reading out
(XXX)	unintelligible speech
[Punjabi]	languages other than English or Italian
[Spanish: some]	languages other than English or Italian (but understandable for the Italian audience)
[Punjabi: <i>italics</i>]	subtitles that translate some words or sentences uttered by the character in a foreign language
<i>italics</i>	monologues, TV and radio programmes, song title in the left-hand column
CAPITALS	emphasis, stress, loud voice tone, label SONG (and END - SONG) in left-hand column, first person singular pronoun / in the central column with the English soundtrack
SMALL CAPITALS	name of characters
(VOICE)	off-screen voice (in small capitals)
<Flashback>	beginning of a flashback
<End of flashback>	end of a flashback
UNIDENTIFIED	unidentified character
WAITER/WAITRESS	secondary or unknown characters identified with the job they do
BOARD MEMBER (MAN)	additional information to describe secondary or unknown characters
BOARD MEMBER 1 (MAN)	secondary characters are numbered when there is more than one to appear in the same scene
FRANK (DEALER)	additional information to describe characters when functional to understanding the talk exchange
FRANK as RAMON	same character plays a different role
HELEN 1, HELEN 2	same character plays the same role in parallel stories
FRANK to RUSTY	identification of interlocutor when the speaker talks to different characters in succession or in crowded scenes
,	intonation break without pause
.	brief pause (1 second)
..	medium pause (from 1 to 2 seconds)
...	long pause (3 or more seconds)

?	interrogative tone (grammatical function)
!	exclamatory tone
--	hesitation
-	false start, self-correction
/	interrupted speech

Aggiornata al 30.11.2014 - Annalisa